

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part I

Middle Eastern and Islamic Studies

Monday 9 June 2008 09.00 – 12.00

IS.5 PERSIAN LANGUAGE, 1.

*Answer **FOUR** questions. All questions carry **equal** marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

SECTION A

Translate the following two unseen passages into English [each carries 25 marks].
(Note that the passage starts on top of the right-hand column with the word **رمان** and continues on the second column with the word **خود...**)

1.

... خود را برای بازپس گرفتن پول بی ثمر می بیند و کسی هم به او کمک نمی کند، تصمیم می گیرد از او انتقام بگیرد. دگانش را رها کرده و از زن و فرزند جدا می شود تا نقشه اش را عملی سازد... آن چه می خوانیم ماجرای شبی است که محمد تصمیم می گیرد موضوع را با همسرش «شهره» در میان بگذارد. این قسمت از زیباترین صحنه های این رمان بزرگ است. چکیده ی آن را می خوانیم.

رمان از محبوب ترین انواع نوشته های ادبی روزگار ماست. رمان ها نوشته های بلند و تخیلی هستند که زندگی فرد یا افرادی را بازآفرینی می کنند. یکی از رمان های مهم و معروف فارسی «تنگسیر» نوشته ی صادق چوبک است. صادق چوبک در سال ۱۲۹۵ شمسی در بوشهر به دنیا آمد. سال های عمرش را در اروپا و امریکا گذراند و سرانجام در سال ۱۳۷۵ در امریکا درگذشت. از داستان های معروف صادق چوبک می توان به کتاب های «سنگ صبور»، «عروسک خیمه شب بازی»، «چراغ آخر» و «روز اول قبر» اشاره کرد.

رمان «تنگسیر» سرگذشت مردی از اهالی تنگستان فارس به نام محمد است. محمد فردی درستکار، شجاع و متدین است که پس از سختی های فراوان پولی فراهم می کند و آن را به پارچه فروشی در بوشهر می سپارد تا با سود آن زندگی کند. پارچه فروش، که مردی نابکار است، پول محمد را تصاحب می کند و به او باز نمی گرداند. وقتی محمد کوشش...

تصاحب : to take possession of

J. Alaghemandan, *Farsi Biyamuzim!*, *Jeld-e choharom*, (Tehran, 1382), p. 122.

